

Амалия Исаян

Заря вечерняя

Книга стихов

Любимым дочерям
Ани и Лилит посвящаю

Перевёл с армянского
ГЛАН ОНАНЯН

Москва
ИПО «У Никитских ворот»
2013

УДК 82-1
ББК 84(2Рос=Рус)6.5
И 85

И 85 **Амалия Исаян**
Заря вечерняя. Книга стихов. М.: ИПО
«У Никитских ворот», 2013. – 88 с.

ISBN 978-5-91366-

УДК 82-1
ББК 84(2Рос=Рус)6.5

ISBN 978-5-91366-

© Амалия Исаян, 2013
© ИПО «У Никитских ворот»,
оформление, 2013

Предисловие переводчика

В твоих руках, читатель и почитатель русской поэзии, совсем небольшая по объёму первая книга стихов, увы, немолодого уже автора, отнюдь не претендующего на модные изыски метаметафоризма, куртуазного маньеризма, мовизма, дадаизма – да их и не счесть, этих «измов», посредством которых искушённый в самопиаре современный виршеплёт пытается эпатажно заявить о своей творческой неповторимости!

В долгом и, надеюсь, ненапрасном служении музе художественного перевода стихов мне довелось воссоздавать на русском языке темы, стиль, образно-метафорический строй, фактуру, пластику и ритмику многих и многих прекрасных поэтов ближнего и дальнего зарубежья (общим числом около ста книг)

Среди авторов были и именитые, и малоизвестные поэты, но я никогда не брался за эту нелегчайшую работу, если не ощущал заранее, ещё на этапе подстрочников, некоего внутреннего резонанса поэтического звучания и наполнения переводимых и собственных стихов. В этом от-

ношении будущая книга Амалии Исаян меня просто поразила и заставила, отложив все текущие профессиональные литературные дела, незамедлительно взяться за перевод внешне непритязательных, на уровне наивного искусства, но таких светлых, таких пронзительно исповедальных, безоглядно честных строк, в которых, по словам Пастернака, действительно «дышат почва и судьба».

Амалию Исаян не привлекают какие-либо новации в армянской просодии и русской силлаботонической версификации, в темпоритмических синкопах ассонансов и аллитераций, в клаузулах и структурных изысках звукоизвлечения, она просто безоглядно доверчиво распахивает перед читателем светлую душу человека, так много горестей испытывавшего в жизни, но не утратившего благодарного ощущения её уникальной самоценной и самодостаточной неповторимости...

Первая скромная книга стихов Амалии Исаян с тютчевско-фетовским ностальгическим названием «Заря вечерняя...» оказалась на удивление когнитивной и эмоциональной: творческое воображение автора волнуют и героические эпические мотивы истории одного из древнейших народов планеты («Тигран Великий», «Ани», «Моя Армения», «Слова Севака» и др.), и пассионарные персоналии в лице выдающихся представителей

народа: учёных, страстотерпцев, общественно-политических деятелей, военачальников, служителей искусства («В единстве наша сила», «Светочу знаний», «Одушевляющий камни», «Сильве Капутикян», «Светлане Ханумян», «Норату Тер-Григорянцу», «Памяти Арнольда Адамяна» и др.). При этом художественной палитре автора, как мне представляется, чужды и даже противопоказаны густотёртые краски Сарьяна, здесь скорее присутствует безлессировочное мастерство тонкой нюансировки полутонов акварелиста Андрияки, некая загадочная недосказанность трепетных касаний колонковой кисти пленера и натюрморта («Ночной дождь», «Осень жизни», «Лаваш», «Любимому, родному...», «Река «Дебед», «Моя Лилит», «Автопортрет» и др.)

Амалия Исаян незаёмными словами отважно пишет о вечном в бренном и преходящем, о надмирных философских категориях и сущностях, о любви и смерти в слиянности Эроса и Танатоса, о красоте и трагедиях мятущейся, страдавшей женской души, о нерасторжимых кровных узах родных и близких хранительницы очага («Я хочу, чтобы...», «Заря вечерняя...», «Моей Ани», «Сон наяву», «Любимому», «Моему внуку Тёме», «Странности любви», «Я и ты», «Пятилетний Араме», «Матерям мира», «Маме и брату», «Розы без шипов», «Белые

хризантемы внука», «Не уходи!», «Мой брат Мартин», «Бриллиантовой сестре» и др.)

С полной самоотдачей, не оглядываясь на вековые авторитеты, автор пишет о самом главном, самом важном: о близких и любимых, о цели и смысле любви и смерти, о добре и зле, о том, что волновало человечество веками, но, увы, ответа на роковые загадки мироздания и ныне нет как нет, ну, разве только крик души Гёте: «Остановись, мгновение, ты прекрасно!»

Прочти, искушённый читатель, стихи Амалии Исаян внимательно, непредвзято, сопереживая и восхищаясь её силой духа, аскезой веры, надежды и любви – и ты не пожалеешь, прильнув к родниковой струе подлинной поэзии среди болотных пузырей деградирующего современного общества вседозволенности и неограниченного потребления, дебилизированного общества с пещерной моралью простейшего хватательного рефлекса...

«Вечерняя заря» поэта будет долго-долго отгонять подступающую ночь...

Пока пишет стихи Амалия Исаян, ещё не все потеряно, господа!

Глан Онанян

Название книги

Моя вечерняя заря,
Я верю, что в конце – начало,
Что неслучайно и не зря
Моя любовь рассвет встречала,

Но как вернуться мне домой?
Заря вечерняя, не гасни,
Я без тебя пред вечной тьмой
Как пленник накануне казни:

Заря вечерняя, гори
Как можно дольше, не сгорая,
Авось, до утренней зари
Душа дотянется до рая!

...Там юность, там родимый край –
Армян отчизна дорогая...

Автопортрет

Нет, не в Москве живу я – в грёзах,
Кристально чистых и лучистых,
Нет, не в морозах – в вешних розах,
Росой обрызганных, душистых,

Подобно кроткому дитяти
Живу я сказками и снами:
Все огорчения – некстати,
Все радости – пребудут с нами!

В мечтах я к милой маме еду
С каким-то светлым постоянством,
И праздную свою победу
Над временем и над пространством

В своих мечтаньях всемогущих
Фантазии неодолимой
Живу как будто в райских кущах
На Родине моей любимой,

Я в зеркало смотрю упрямо:
В осколках радуг амальгама –
Оттуда, где нездешний свет,
В слезах моя седая мама
Глядит на мой автопортрет...



Автопортрет

*Ректору московской международной высшей школы
бизнеса МИРБИС доктору экономических наук
профессору Станиславу Леонидовичу Савину*

Светоту знаний

Едва заря зарозовела,
А ты на службе тут как тут,
Чтоб вдохновенно и умело
Вести к прогрессу институт:

Ты – главный нерв его работы,
Ты – пульс его победных дел,
Твоей отеческой заботы
Не обозначился предел,

Незыблема твоя держава,
И подвигов твоих не счесть,
Тебя, мой царь, венчает слава –
Твоя червонной пробы честь!

Исканий прочная основа,
Очаг, согревший отчий дом,
Ты – Божий дар! Опять и снова
Молю о здравии твоём:

Людским доверьем облечённый,
В трудах опередивший век,
Ревнитель разума учёный,
Ты – самый лучший человек!



Автор С. Андрияки

Ночной дождь

Всю ночь холодный дождь стучался в стёкла,
Во тьме промозглой сыростью дыша,
И мне казалось: вся земля промокла,
И в бренном теле съёжилась душа,

И мне казалось, чей-то голос слыше,
Чарующий, тоскующий, родной.
Старался урезонить дождь, нависший,
Как наважденье, над моей страной,

Но дождик то скулил, как пёс голодный,
То молча сеял водяную пыль —
Всю ночь не прекращался дождь холодный,
В туманных снах оплакивая быть...

Одушевляющий камни

*Посвящается Фриду, Ваге
и Микаэлу Согоянам*

Художник, скульптор и ваятель,
Шедевром каменных создатель,
Ты, как античности титан,
Армянскому народу дан —

Одушевляй же камня глыбы
Резцом и сердцем, чтоб могли бы
Мы видеть в камне лик веков,
Освобождённый от оков,

Чтоб в небо, белое от зноя,
Взмыл допотопный голубь Ноя,
Чтоб жизнь омыли слёзы гроз.
Осыпав лепестками роз:

В твоих твореньях мощь и трепет,
Органный гром и детский лепет —
Из камня искры высекай,
И никогда не иссякай!

Творец, каменотёс, ваятель,
Шедевров каменных создатель,
Ты, как античности титан,
Наирскому народу дан!



«Единый крест».

Автор – Фридрих Согоян, соавтор – Ваге Согоян»

Я хочу, чтобы...

Я хочу, моя мама родная,
Чтобы ты была рядом со мной,
Чтобы бездна веков ледяная
Не стирала твой облик земной,

Я хочу, чтобы ты, как и прежде,
Для меня самой главной была,
Чтобы вере, любви и надежде
Отдавала всю нежность тепла,

Я хочу материнскую ласку
Ощущать, словно солнечный свет,
И в любовь погружаться. как в сказку,
Не печалась о бренности лет,

Я безмерно люблю твои песни
И святую твою доброту –
Ведь один только ангел небесный
Может их подхватить налету,

Я молю, чтобы ты отгоняла
От меня одиночества грусть,
Чтобы песня сердца пеленала,
Чтоб учили её наизусть!

Я хочу, чтоб жила моя мама...



«Сирень».

Автор – Микаэль Арутюнян

Осень жизни

Осень, осень, золотая осень,
Огненная осень на дворе –
Твой приход желанный плодоносен,
Твой уход – в морозном серебре,

Но пока–что ты с червонным блеском
Нам вручаешь щедрые дары,
По садам, полям и перелескам
Расстилая пёстрые ковры...

Пир осенний грустью не нарушу –
Этот пир в реестр любви внесён,
Хоть мою мятущуюся душу
Так и клонит в сладкий зимний сон:

Шорох листьев, в серых тучах – просишь,
В инее багрянородный мир –
Осень жизни, золотая осень
Пышно правит свой недолгий пир!



«Осень». Автор – Микаэль Арутюнян

Тигран Великий

Тебе готова я служить молебны,
В поэмах доблесть воспевать твою:
Тигран Великий и великолепный,
Полмира ты завоевал в бою,

Победно отошла твоя держава
От гнёта старых римских образцов,
Чтоб в людях честь, достоинство и слава
Восстановились, как страна отцов —

Простёртая от моря и до моря,
Звнящая от счастья как струна,
Свободная, не знающая горя,
Цветущая и мощная страна!

Всю жизнь служа одной и той же цели:
Объединить разрозненный народ,
Сквозь все невзгоды, бури и метели,
Ты неуклонно вёл его вперёд —

О, как бы я хотела, мой кудесник,
Тигран непобедимый, мой кумир,
Чтоб ты, как высшей правды провозвестник,
Вернулся в наш несправедливый мир!



Тигран Великий

Ани

Ани, ты наших предков стольный град,
Врагами осаждаемая крепость,
Ты правды цитадель. Врагов свирепость
Ты измеряла горечью утрат –

Ани, ты мама для меня и дочь,
Моя голубоглазая царица,
Моя многострадальная столица,
Все беды ты сумела превозмочь!

Ани, нам дорог образ твой святой,
Любезен сердцу твой уклад старинный –
Ведь даже превращённая в руины,
Ты поражаешь грозной красотой!

Ты символ воли жертвенной, Ани,
Ты гордость негибаемой натуры –
Да не погаснут в сумерках культуры
Армянства путеводные огни!



*Кафедральный собор Ани.
Фото Армен Казарян*

Заря вечерняя...

Глану Онаняну

Ходячая энциклопедия,
Наивно мудрый как дитя,
Что жизнь твоя – трагикомедия,
Ты говорил полушутя,

Но понимала я отчаянно,
Что мудрость не дают в кредит,
Что выжег все мечты и чаянья
Поэт, философ, эрудит:

Ты чудо, Глан, готовый искренне
С людьми делиться добротой,
Взрывая интеллекта искрами
Обыденности мрак густой,

В твоих глазах – всепонимание
И всепрощение, и грусть,
И всех ушедших поминание,
Которых помнишь наизусть –

Не потому ли так доверчиво
«Ты чудо, Глан!» я говорю,
Не зная, чем продлить до вечера
Твою вечернюю зарю...



Г. Онанян.
Автор – Нина Габриэлян

Сильве Капутикян

В тебе, властительница дум народа,
Жила мечта, отринувшая страх,
И сердца, и души счастливая свобода,
Победно воплощённая в стихах –

Тебя сравню я с небом безмятежным,
В котором и орлы, и соловьи,
Таким же безграничным и безбрежным,
Как вся твоя поэзия любви,

Но как бы ни сияло это небо,
Оно омыто молниями гроз,
Чтоб не остались без воды и хлеба
Певцы весенних соловьёв и роз...

О Сильва, ты видала много горя,
Но сердцем грела наш наирский дом,
Армении от моря и до моря
Служа в бессмертном творчестве своём!



Сильве Капутикян

Светлане Ханумян

Голосом своим неповторимым,
Столькими землянами любимым,
Наша наирянка, наш кумир,
Сорок лет ты восхищаешь мир!

Сорок лет поёшь ты, чудо века,
Дочь благословенного Нарека,
И души своей чистейший свет
Даришь нам как верности завет —

Пусть же будет здрав твой мир поющий,
Людям столько радости дающий,
Пусть благословляет вновь и вновь
Правду, честь и вечную любовь!



Светлане Ханумян

Моей Ани

Твоё тепло дыхания
И звонкий смех в тиши —
Весна благоуханная
В саду моей души,

Моё ты утешение,
Мой негасимый свет,
Ты — счастья приближение,
И выше счастья нет!

Ты дочь моя любимая,
Душа моя и кровь,
Вовек непобедимая
Бессмертная любовь,

Ты — песня дома отчего,
Ты — добрых дел творец,
Ты — сказочного зодчего
Сияющий дворец!

Мечтою зачарована,
Судьбу благодарю:
«Ты Богом мне дарована!» —
Я дочке говорю...

Сон наяву

Я раньше тебя никогда не встречала,
Но сразу узнала, увидев во сне,
Поверить в любовь не решалась сначала,
Потом покорилась её новизне,

Потом, ликованью отдавшись всецело,
Я знала, что в мире уже не одна,
Со мной мой любимый! Любовь без предела,
Как звёздное небо, была мне дана:

К тебе, мой родной, я стремилась ночами,
В тебя я вдохнула сияние грёз,
Весь мир я узрела твоими очами –
Бушующий мир очистительных гроз,

Теперь хоть во сне одинокой не буду,
Свершилось! Я счастье любви обрела,
Причастная к этому светлому чуду,
Я небом окрашу земные дела,

Молю об одном, неотступно мечтаю,
Чтоб сбылся скорее мой радостный сон,
И убеждённость в душе обретаю,
Что явь и мечта зазвучат в унисон!

Любимому

Я очарована тобою,
Я зачарована тобой,
И справлюсь я с бедой любую,
Чтоб только стать твоей судьбой,

Тебя обворожить посмею,
Все горести превозмогу —
Лишь без тебя я не сумею,
Лишь без тебя я не смогу...

Хочу ходить я в лучших платьях
И целовать тебя в уста,
Хочу уснуть в твоих объятьях
И не проснуться никогда,

Растаю под любимым взглядом
Свечой надежды неземной!
...Но нет тебя со мною рядом —
Лишь одиночество со мной...

Моему внуку Тёме

Тёма, внук мой ненаглядный,
Сладкий мой, хороший мой,
Свет мой ясный незакатный,
Колокольчик золотой,

От твоей, малыш, улыбки
Усмиряется метель,
Мир расплывчатый и зыбкий
Обретает смысл и цель:

Сердце рвали мне на части
Тысячи жестоких мук,
Но теперь со мною счастье —
Самый лучший в мире внук,

Он бабулю обнимает,
Он резвится и шалит,
Но как будто понимает,
Что душою с миром слит —

Пусть тебе, мой внук любимый
Светит бабушки любовь,
Словно факел негасимый,
Защищая вновь и вновь!

Странности любви

Я с тобой наедине всегда немею,
Кодекс тайной страсти берегу,
Совладать с любовью не умею,
Рассказать об этом не могу,

Позабыть своё смущение стараюсь,
Если вдруг с тобою мы вдвоём –
Отчего и почему я так теряюсь,
Так дрожу в присутствии твоём?

Я безумно страдаю и тоскую,
Слёзы проливая вновь и вновь –
Как же ты поймёшь любовь такую,
Если без ума моя любовь?

Знаешь, мне давалась только с бою
Радость жизни в горестной судьбе,
Знаешь, даже если я с тобою,
Всё равно скучаю по тебе!

*Норату Мер-Тригоряницу -
Бесстрашному воину
Армении*

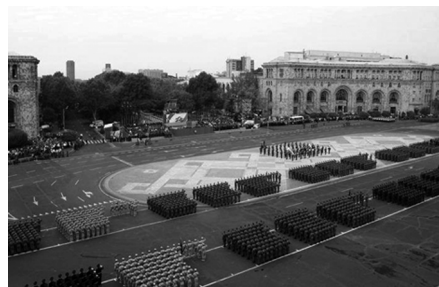
Есть у меня мечта заветная,
Большая, гордая мечта,
Что наша армия победная
Откроет вечности врата,

Что наша армия любимая
Сумеет одолеть врагов,
И разорвёт, непобедимая,
Гнёт исторических оков!

Чтоб воссияла жизнь свободная,
Ей подвиг ратной славы дан,
Она – заступница народная,
Как Андраник и как Вардан,

Военачальники бывалые
Оберегут её редут,
Дела великие и малые
Её к триумфам приведут,

Исполнится мечта заветная,
Армянства гордая мечта,
И армия моя победная
Для мира растворит врата!



г. Ереван, республ. площадь

Лаваш

Ощущаю сказочный и пресный,
Столь любезный сердцу и душе,
Аромат отечества чудесный
В свежеиспечённом лаваше,

Этот самый вкусный в мире запах,
Цепкой детской памятью храним,
Бережно сжимает в мягких лапах
Грусть-тоску по родичам моим:

Где они, куда они исчезли,
За какой границей их любовь?
...Знай, они с народом, даже если
Испарился запах их хлебов —

Ощущаю вечный запах хлеба,
Слышу сладкозвучный наш дудук,
Вижу всеобъемлющее небо
Как итог земных страстей и мук:

Наш лаваш из жаркого тондыра
В ледяной Москве найти сумей,
Как армянский знак и символ мира,
Как посланье Родины моей!



*Девушка с лавашем.
Автор Ханджян*

Я и ты

Твоя душа в блужданиях сиротливых,
Её удел надмирный одинок,
И лишь в воспоминаниях счастливых
Горит её прощальный огонёк:

Я так, любимый, по тебе скучаю,
Что выразить словами не смогу,
Но слёз твоих сиянье различаю
На том, недостижимом берегу...

Оплакиваю твой уход безмолвный,
Безмерно горе горькое – прощай,
Ты стал грозой без грома и без молний,
Но ливнем не прольёшься невзначай,

Ты пленник высших сил. Кому-то надо,
Чтоб разминулись в мире я и ты,
Чтоб ужаса немая канонада
Разбила все надежды и мечты –

Так отчего же в этот тихий вечер
Мне стало вдруг казаться в полусне,
Что срок разлуки долог, но не вечен,
Что я с твоей душой наедине?

Моя Лилит...

Ты сладкая как майский мёд,
В тебе весенний свет,
И только тот меня поймёт,
Кто сам в душе поэт —

Ты — музыка и песня гор,
Как серебро твой смех —
С любимой дочкой разговор
Дороже всех утех:

Моя любовь, моя Лилит,
Ты ангел мой земной,
Как сердце по тебе болит,
Когда ты не со мной,

Как не хватает мне тебя
В житейской суете,
Когда, скучая и любя,
Я плачу в темноте,

К улыбке солнечной твоей
Стремлюсь я всей душой,
Ведь ты — и миро, и елей
Моей любви большой,

Господь тебя благослови
Во сне и наяву!
...А я без дочкиной любви
И миг не проживу...

Матерям мира

Пока я на свете бесстрашно живу
И верю своим предпочтениям,
О, матери мира, пред вами главу
Склоняю с глубоким почтением!

О, матери мира, надежда людей,
Оплот доброты и участия,
Вы в мире бурлящем гаранты идей
Всеобщего мирного счастья!

О, матери мира, во сне, наяву
Я с вами навеки, я с вами,
Ваш подвиг, покуда на свете живу,
Я славлю своими словами!

О, матери мира, мы крови одной,
И служим единственной цели —
Чтоб стал безопаснее шар наш земной
В космической колыбели!



«Материнство».
Автор – Фридрих Согоян

Маме и брату

О, родичи мои и земляки,
Вы так от нас сегодня далеки —
Лежите под могильными камнями,
Но стали поминальными огнями...

До мёртвых не дотянешься рукой —
В земле сырой вы обрели покой,
Но мать и сын живут в своих потомках,
Как солнце, воссиявшее в потёмках!

И сын, и мать за гробовой чертой —
Они ушли к обители святой,
Земной предел покинули, но память
И Смерти не дано переупрямить!

Родная мама и любимый брат,
Вы в сердце возвеличены стократ,
Нерасторжима наша связь — не вы ли
Мушега с Лусине нам подарили?

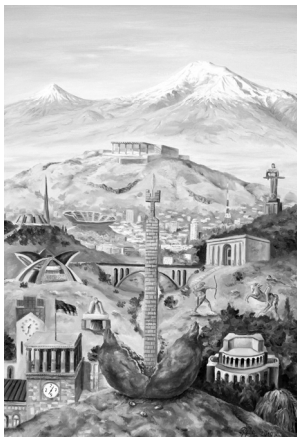
Моя Армения

Армения моя прекрасная
И вечная, как Арагат,
Ты праздничная, но не праздная,
И мощь твоя растёт стократ!

Армения моя любимая,
Хранящая свой нрав и вид.
Могучая, непобедимая,
Ты — как Сасуна сын Давид!

К высоким звёздам устремлённая,
Пройдя сквозь тернии веков,
Отважная и непреклонная,
Ты не потерпишь гнёт оков —

Так расцветай, моя Армения,
Свершений духа не тая —
И древняя, и современная
Святая Родина моя!



Автор – Микаэль Арутюнян

Материнское благословение

Благословляю, дети, вас
На жизнь в согласии с собою,
Чтоб каждый день и каждый час
Вы славно ладили с судьбою,

Чтоб незапятнанную честь
Вы никогда не уронили,
Чтоб всё, что было, всё, что есть,
И всё, что будет – сохранили,

За вас молюсь я всей душой,
И с ощущением сопричастья
Желаю вам любви большой
И замечательного счастья!

Благословляю вас на труд
И на счастливую дорогу –
Ведь, как бы ни был путь ваш крут,
Он душу приближает к Богу:

Живите мирно – стройте дом,
Хранимый мудростью столетий,
И непременно в доме том
Пусть радостно резвятся дети!

Любимый мой...

Борюсь с невзгодами любыми,
Но близок мой последний бой:
Не забывая меня, любимый,
Ведь я живу одним тобой,

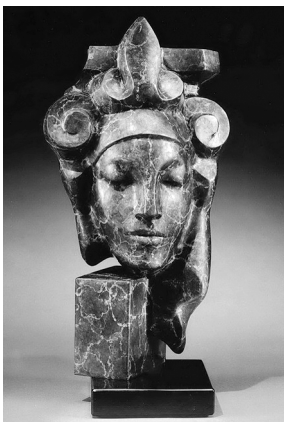
Устала я от этой боли –
Любить и слёзы лить, любя,
Но не ищу я лучшей доли
Без долгожданного тебя...

Уже природы увяданье
Предчувствуют календари –
Назначь мне новое свиданье,
И ночь, как чудо, подари,

Ведь я пылающую душу
Готова выплеснуть: «Туши!»,
Но я, сгорая, не нарушу
Гармонию твоей души:

Пускай витает безмятежно
В моих мечтах и наяву,
Пускай меня уносит нежно
В бездонной ночи синеву,

Чтоб наше ложе окружали
Подсвечники осенних роз,
Чтоб стали вечными скрижали
Любовных гроз, любовных грёз!



«Гогиня любви».
Автор – Микаэль Согоян

Везде и повсюду...

Я тебя не забуду
Даже душу губя,
Я везде и повсюду
Вижу только тебя –

Очень трудно, любимый,
В одиночестве жить,
Очень больно, любимый,
Только грёзам служить,

Глубоко, мой желанный,
Эта сладкая боль –
Что ж ты сыплешь на раны
Равнодушия соль?

Никогда в мире этом,
Мой любимый, родной,
Ни зимою, ни летом
Я не буду с тобой,

Потому что, мой милый,
Не во сне, наяву,
Ты живёшь в моём мире –
Я в твоём не живу...

Розы без шипов

Доселе знает только лишь Создатель,
Кем в жизни был мой тайный воздыхатель,
Какие он в душе хранил секреты,
Когда дарил мне белые букеты,
Но я ничуть о тайне не жалею –
Должно быть, он имел оранжерею,
И мне в цветах, как преданность и верность,
Дарил своей любви неимоверность!

Из ночи в ночь таинственный поклонник
Охапки роз мне клал на подоконник,
Чтоб я, проснувшись на заре румяной,
Не испугалась страсти безымянной –
Я замирала, затаив дыханье,
И ощущала роз благоуханье,
И лепестки моё лицо ласкали,
И долго от себя не отпускали,
На них с росой смешивались слёзы –
Любовь благословляла эти розы!
Но в жизни всё кончается однажды
Сухой тоской неутолённой жажды,
И где теперь мой тайный воздыхатель,
Об этом знает лишь один Создатель...

А дальше восставали против прозы
Другие грёзы и другие розы,
Но никогда я юность не забуду,
Хотя, мой рыцарь, в ней искать не буду
Подобные приснившемуся чуду
Те белоснежной ангельской окраски
Букеты без шипов из давней сказки —
Из дивной сказки...



В единстве наша сила!

*Посвящается Президенту Союза армян
России САР
Ара Аршавировичу Абрамяну*

Союз армян России – САР,
Ты наша гордость и опора,
Ты щедро нам приносишь в дар
Звучанье слаженного хора,

В нём слиты голоса армян,
И каждый в нём находит дело,
Когда наш регент Абрамян
Ведёт мелодию умело!

Чтоб не погас огонь в очах,
Чтоб не зачахла память сердца,
Родной отеческий очаг
Всегда поможет нам согреться:

И хлеб, и солнце, и любовь
В землячестве армян России
Желанны споруку вновь и вновь
Как на Земле приход Мессии,

На страже мира САРА щит –
В нём наших судеб отраженье,
Он всех скитальцев защитит,
Как Еревана продолженье!



Любимому, родному...

Любви устои непоколебимы,
Неугасим её высокий свет –
Со мной всегда единственный, любимый,
Хотя его давно на свете нет –

Я встречи с ним уподобляла чуду,
В мечтах и наяву он был со мной,
Звала его и шла за ним повсюду,
А он, как сон, покинул мир земной,

В чужих краях душа его витает,
Заря в полнеба без него встаёт...
О, как же мне надежды не хватает,
О, как же мне его недостаёт!

Нет, в мире этом я не одинока –
Сестра и брат, и дочери, и внук
Всегда со мною рядом, и без срока
Работают, не покладая рук,

Со мною разделяют и веселье,
И радость встреч, и расставаний грусть,
Со мною отмечают новоселье,
Со мной стихи читают наизусть,

И всё-таки московскими ночами
В круговращенье судеб и планет,
Мне в душу смотрит звёздными очами
Лишь тот, кого давно на свете нет...

Памяти
Арнольда А. Адамяна

Он самых светлых слов достоин,
Он чист, как свежесть горных рек —
Надёжный друг, отважный воин,
Непобедимый человек,

Маг и кудесник хирургии,
Даривший людям благодать —
К нему эпитеты другие
Я не сумела подобрать:

Ноемберяна гордый витязь
Полвека прослужил в Москве —
Так поклонитесь, подивитесь
Его рукам и голове,

Он был хирургом-виртуозом,
Трудился, не жалея сил,
Здоровье, как росинки розам,
Он стольким людям подарил!

Искусство слова и ланцета
Победно слив в душе своей,
Он возжигал источник света
Для обездоленных людей,

А позже жизненным итогом
В сиянье утренней зари
Вернулся он к своим истокам
Скульптурой Фрида для Лори!



Автор – Фридрих Согоян

Слова Севака...

В Армении благословенной
Оставив свой родимый дом,
Своё жилище во Вселенной
Я нахожу теперь с трудом –

Язык сменила я и небо,
Отчизну вижу лишь во сне,
И в поисках тепла и хлеба
Кочую по чужой стране...

Где обрести мне кров и ложе.
Где радость жизни мне найти?
Как жаль, что стать нельзя моложе
На долгом жизненном пути –

Увы, на свете невозможно,
Вернувшись в прошлое назад,
Понять, что истинно, что ложно,
Где чёрный ад, где райский сад,

Как прав Севак! В стихах поэта
Боль обездоленных людей:
«О, что я делаю без света
Любимой Родины моей?!»



«Осень».
Автор – Микаэль Арутюнян

Река «Дебед»

Посвящается Руслану Мискарянцу

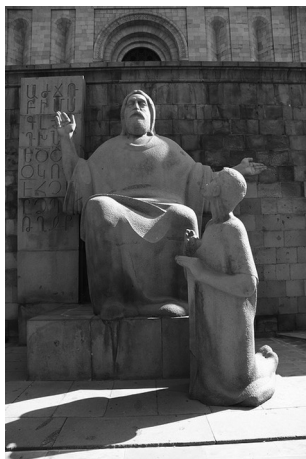
Река Дебед течёт в Москве
И никогда не иссякает –
В снегах, в морозной синеве
Лишь Туманяну присягает,

С наирских гор издалека,
Подобно песне поднебесной,
Течёт поэзии река,
И в мире нет её чудесней:

И вкус родного языка,
И блеск стихов, и дум кипенье
Дебед-река несёт в века
Как сладостное песнопенье!

Святыня наш язык родной,
А без него – весь мир пустыня,
Мы за него стоим стеной,
Он – наша главная святыня:

Хвала армянам и почёт,
Кто правде служат неустанно –
Река Дебед в Москве течёт
Благословеньем Айастана!



Река Дебед

Я все надежды растеряла...

Я все надежды растеряла
В своей блуждающей судьбе –
Себе не веря, доверяла
Лишь только одному тебе,

Ещё до нашей первой встречи
Я знала, кажется, тебя,
Когда мечты – твои предтечи
Меня баюкали, любя!

Уже смеркается, любимый,
Хотя ещё не рассвело,
А в темноте неразличимы
Любовь и смерть, добро и зло,

Мечты в дешёвой распродаже –
Не стала я твоей судьбой,
Тебя я потеряла, даже
Не познакомившись с тобой...

Я горестно ломаю руки,
Я постигаю наяву,
Что в ожидании разлуки
Фантомной памятью живу!

Белые хризантемы внука

Драгоценный внук мой Тёма,
Нет тебя дороже,
Ты – маяк и штурман дома
Даже в бездорожье,

Ты пришёл ко мне с букетом
Нежным, белоснежным,
Озарив мне душу светом
Тёплым и безгрешным –

«С днём рожденья, будь здорова,
Бабушка родная!» –
...Жизнь была ко мне сурова,
Но теперь иная:

Хризантемы внука были
Словно божья милость,
Чтоб в ночи от звёздной пыли
Сердце не томилось!

...Сколько б ни жила на свете,
В том моя порука,
Буду свято помнить эти
Хризантемы внука!



Не уходи!

Мне снова мать моя приснилась
В глухой полночной тишине,
И явь, мерцая, прояснилась
В благословенном этом сне,

Но в стёклах мать не отражалась —
Сквозила чуть, едва-едва,
И я, страдая, не решалась
Поверить, что она жива:

О, как же мне хотелось к маме —
Обнять её, прижаться к ней,
Припав к зеркальной амальгаме
Среди фантомов и огней!

Пусть разум никаким резонам
Не соглашается внимать —
Тайком в своём виденье сонном
Я взглядом обнимала мать,

И сердце рвала мне на части
Немыслимая боль в груди:
О мама, жизнь моя и счастье,
Не исчезай! Не уходи!

Пятилетний Араме...

Пятилетний Араме
Неразлучен с дедом,
И под солнцем, и во тьме
Страх ему неведом,

Деду спуску не даёт,
И в саду счастливом
Никогда не устаёт
Помогать с поливом:

Суетится там и тут
С маленьким ведёрком,
«Пусть деревья подрастут» —
Говорит с восторгом!

Араме, твой звонкий смех —
Дедушки отрада,
Шелковица и орех —
Ваша с ним награда,

«Ты уже совсем большой –
Говорят чертёнку –
Раз влюбился всей душой
В эту работёнку,

Любишь солнце, жизнь и сад
В лучезарных брызгах,
Любишь песни, но стократ –
Всех родных и близких!»

Любимой дочери

Зеленоглазая царица
Моей любви, моей мечты,
С тобой теплей Москва-столица,
Моё спасенье – это ты,

Моя любовь, ты так прекрасна,
Как лучезарная заря
В краю, где мы живём согласно,
За жизнь судьбу благодаря,

Любые горести и беды
Преодолеем мы с тобой,
И обретение победы
Мы назовём своей судьбой!

Пусть в мире всё текуче-зыбко,
Меня спасают каждый раз,
О дочь моя, твоя улыбка
И прелесть бабушкиных глаз,

Пускай московский снег искрится
В круговращенье суеты —
Сияй, любви моей царица,
Как воплощенье красоты!



«Зима».
Автор – Микаэль Арутюнян

Мой брат Мартин...

Он преданный, великодушный,
Надёжный и отважный брат,
Но между нами путь воздушный,
В мечтах измеренный стократ –

Брат далеко, за облаками,
В стране долин и рыжих скал,
Он там, где наш народ веками
В труде сакральный смысл искал...

Отягощённая работой,
Скажу, секретов не тая:
Его отеческой заботой
В краю снегов согрета я,

И где бы я не пребывала,
Куда бы не влекли года,
О брате я не забывала
И не забуду никогда:

Мой младший брат – моя опора,
Защита от любых невзгод.
Пусть даже встретимся нескоро –
С надеждой встретим Новый год!

Бриллиантовой сестре

Эксперт по бриллиантам
В родимой стороне,
Чарует всех талантом
Сестрёнка Гаяне,

Любимая сторонка
Меня к себе зовёт,
Любимая сестрёнка
В Армении живёт,

Она меня моложе –
Перл сердца и ума,
Всех яхонтов дороже,
Как бриллиант сама!

...Без Гаяне встречаю
Московскую зарю,
«Я без тебя скучаю –
Сестрёнке говорю,

Приветлива, пригожа,
На Родине святой
На маму ты похожа
Душевной теплотой!»

Я из бреста!

К столетию Самвела М. Матевосяна

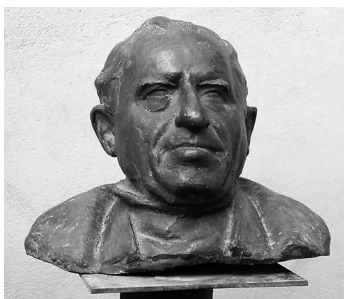
Самородок золотой и красный камень
В мрамор вмуровал твой сын Тигран,
Чтоб сиял и реял гордый пламень,
Чтобы рдела кровь героических ран,

Чтоб в веках над миром пламенели,
Словно символ памяти святой,
Красный камень Брестской цитадели
И из Зода камень золотой –

В День Победы развевались флаги,
Кончилась военная страда,
Был Самвел образчиком отваги,
И таким остался навсегда;

В День Победы на стене Рейхстага
«Я из Бреста!» написал Самвел,
Золотым и алым блеском стяга
Он потомков защитить сумел!

Подвиги героев не напрасны,
Окоём истории багрян –
Камень золотой и камень красный
В белый мрамор вмуровал Тигран...



Автор – Фридрих Согоян

Нине Табриэлян

В Новогоднюю ночь

О самых любимых слагала я песни,
Писала о близких, а ныне
Как мне посоветовал ангел небесный,
С любовью пишу я о Нине:

Московское небо в сияющих брызгах –
Салютов огни не считаю,
Слагаю стихи о любимых и близких,
Стихи твои, Нина, читаю,

В них столько восторга и столько печали,
В них милого детства истоки,
Когда нас стихи в колыбели качали
И брезжил рассвет на востоке...

Прекрасный художник, поэт несравненный,
Прелестная женщина мира,
Я вижу сегодня твой лик вдохновенный
В мерцанье ночного эфира,

На крыльях восторга плыву я к нему,
Молясь Габриэлу святому,
Стремясь сквозь сиротства промозглую тьму
К далёкому вечному дому –

В зарницах за окнами белая ночь
Всё длится, и длится, и длится,
И гибнут шутихи, чтоб в небе помочь
Увидеть любимые лица!

Бессонна ночная столица...



«Я с тобою рядом...»

Вновь, неподвластная преградам,
В полночной тишине
Ты шепчешь: «Я с тобою рядом,
Пусть даже и во сне,

Ты береги себя, родная,
Нам хорошо сейчас –
Пусть чудо, нас соединяя,
Не разлучает нас,

Не задувай свечу до срока,
О прошлом не грусти –
Твоя любовь не одинока
На жизненном пути!»

Я слушаю далёкий шепот,
Приснившийся в тиши,
И забываю горький опыт
Мятущейся души,

И понимаю, что несметны
Любовь и красота,
Что все дары судьбы бессмертны
До Страшного Суда!

Содержание

Предисловие переводчика	3
Название книги	7
Автопортрет	8
Светочу знаний	10
Ночной дождь	12
Одушевляющий камни	13
Я хочу, чтобы	15
Осень жизни	17
Тигран Великий	18
Ани	20
Заря вечерняя	21
Сильве Капутикян	23
Светлане Ханумян	25
Моей Ани	26
Сон наяву	28
Любимому	30
Моему внуку Тёме	31
Странности любви	33
Норату Тер-Григорянцу – Бесстрашному воину Армении	34
Лаваш	36
Я и ты	38

Моя Лилит.....	40
Матерям мира.....	42
Маме и брату.....	44
Моя Армения.....	45
Материнское благословение	47
Любимый мой.....	49
Везде и повсюду.....	51
Розы без шипов.....	53
В единстве наша сила!	55
Любимому, родному.....	57
Памяти Арнольда А. Адамяна	59
Слова Севака... ..	61
Река «Дебед».....	63
Я все надежды растеряла.....	65
Белые хризантемы внука.....	67
Не уходи!.....	69
Пятилетний Араме... ..	71
Любимой дочери	73
Мой брат Мартин.....	75
Бриллиантовой сестре.....	77
Я из бреста!.....	79
Нине Габриэлян.....	81
В Новогоднюю ночь	81
«Я с тобою рядом...»	83

Исаян Амалия Лориковна

Заря вечерняя

Книга стихов

Дизайн обложки:

Компьютерная верстка: А.А. Корват

Подписано в печать .2013 г.

Формат 70х100/32. Бумага офсетная.

Печать офсетная.

Гарнитура PetersburgС.

Усл. п. л. 2,75. Тираж экз.

Заказ № .

ИПО «У Никитских ворот»

121069, г. Москва

ул. Большая Никитская, д. 50/5,

тел.: (495) 690-67-19

www.uniki.ru